

**DRUGOSTOPENJSKI MAGISTRSKI ŠTUDIJSKI PROGRAM TOLMAČENJE,  
UNIVERZA V LJUBLJANI, FILOZOFSKA FAKULTETA, ODDELEK ZA PREVAJALSTVO  
in  
UNIVERZA KARLA FRANZA V GRADCU,  
INŠTITUT ZA TEORETIČNO IN UPORABNO PREVODOSLOVJE (Institut für  
theoretische und angewandte Translationswissenschaftn)**

**Predstavitev študijskega programa:**

**1. Podatki o študijskem programu**

Študijske smeri:

- **Jezik A-B-C**
- **Jezik A-C1-C2**

Jezik A – obvladovanje jezika, primerljivo z rojenim govorcem jezika;

Jezik B – aktivna raba jezika;

Jezik C (C1, C2) – pasivna raba jezika.

Op.: pri tujem jeziku B gre za tolmačenje iz tujega jezika v slovenski jezik in obratno, pri jeziku C pa le za tolmačenje iz tujega jezika v slovenskega.

Na skupnem programu *Tolmačenje* morata biti dva izbrana jezika slovenščina in nemščina. Pri študijskih smereh A-B-C in A-C1-C2 študent izbere ob slovenščini in nemščini še en tuji jezik, in sicer angleščino ali francoščino. Na univerzi v Ljubljani je jezik A vedno slovenščina. Vsako leto ne bodo ponujene vse jezikovne kombinacije.

**2. Temeljni cilji programa in splošne kompetence**

Magistrski program iz tolmačenja bo usposobil visoko kvalificirane tolmačice in tolmače, ki bodo strokovnjaki za vzpostavljanje komunikacije večinoma med pripadniki različnih kultur in jezikov. Uspešno absolviran program bo omogočal tolmačkam in tolmačem, da se bodo lahko profesionalno soočili s trenutnimi zahtevami trga in bodo sposobni prilagoditve prihodnjim potrebam tolmaškega trga. Tolmačka in tolmači bodo tako iz pisne, govorne ali multimedialne predloge lahko izdelali pisni, govorni ali multimedialni tekst, ki v ciljnem jeziku (slovenščini in dveh tujih jezikih) oz. kulturi izpolnjuje določen cilj. Z uporabo odgovarjajočih tehnik bodo sposobni konsekutivno in simultano tolmačiti poslovna, strokovna in politična besedila. Usposobljeni bodo za samostojno delo in za delo v skupini, ki ga bodo opravljali deontološko korektno in v skladu s profesionalno prakso na državnem in mednarodnem nivoju.

Program bo zagotavljal tudi visoke kompetence s področja vsebin teorije prevajanja in tolmačenja tako, da bo magistrom oz. magistricam tolmačenja omogočal lastno razumevanje teoretičnih principov in njihovo vrednotenje ter prenos v praktično delo ter identifikacijo in reševanje problemov, s katerimi se bodo kot strokovnjaki tolmačke oz. tolmači soočali pri svojem delu. Tako zasnovan študijski program bo izobrazil teoretično visoko usposobljene magistrice oz. magistre in s tem omogočil nadaljevanje študija na doktorski stopnji.

**Splošne kompetence:**

V skladu z dublinskimi deskriptorji bo magistrski naziv podeljen študentom in študentkam, ki bodo:

- izkazali, poglobili in utrdili znanje in razumevanje, ki izhaja iz védenj, pridobljenih na prvi stopnji, ter s pomočjo tega znanja in razumevanja izoblikovali osnovo, na kateri je mogoče izvorno izoblikovati in/ali uporabiti nove zamisli predvsem v raziskovalnem okolju;

- znali uporabiti svoje znanje in vedenje ter svoje sposobnosti reševanja problemov v novih in neznanih razmerah v širših (ali multidisciplinarnih) kontekstih, povezanih z njihovim področjem študija;
- sposobni povezovati znanje, obvladovati kompleksno problematiko in presojati na osnovi nepopolnih ali omejenih informacij, in to tako, da bodo njihovi zaključki vključevali razmislek o družbenih in etičnih odgovornostih, povezanih z uporabo njihovih znanj in presoj;
- znali jasno in nepristransko posredovati svoje zaključke, doseženo znanje in utemeljitve tako specialistom kot tudi nepoznavalcem;
- znali uporabiti sodobno informacijsko in komunikacijsko tehnologijo;
- znali v svoji stroki delovati samostojno in v skupini;
- se znali učiti, tako da se bodo lahko nadalje samostojno strokovno izpopolnjevali.

Predmetnospecifične kompetence:

- sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju;
- sposobnost ustreznega odzivanja v socialno, kulturno in etnično različnih okoljih;
- besedilna kompetenca v slovenščini in dveh tujih jezikih glede na specifikko besedilnih in komunikacijskih konvencij;
- sposobnost razumevanja in analiziranja besedilnih sporazumevalnih procesov v družbi;
- sposobnost razumevanja soodvisnosti delovanja besedil od civilizacijsko-kulturnega družbenega konteksta;
- sposobnost opisa in teoretične analize prevajalskih in tolmaških procesov;
- poznavanje in obvladovanje tolmaških strategij in tehnik;
- sposobnost analize, razumevanja in povzemanja besedil;
- enciklopedično vedenje in medkulturno zavedanje;
- sposobnost slušnega razumevanja in govornega izražanja;
- sposobnost pomnjenja;
- komunikacije spretnosti;
- sposobnost oblikovanja samostojnega pogleda na status tolmačenja in tolmača;
- sposobnost uporabe specifičnih informacijskih tehnologij za tolmaško delo.

### **3. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa**

Pogoji za vpis so usklajeni z Zakonom o visokem šolstvu, ki v 38. a členu določa, da se v magistrski študijski program lahko vpiše, kdor je končal

- študijski program prve stopnje z ustreznega strokovnega področja;
- študijski program prve stopnje z drugega strokovnega področja, če je pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za nadaljevanje študija; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in obsegajo od 10 do 60 kreditnih točk, kandidati pa jih lahko pravijo med študijem na prvi stopnji v programih za izpopolnjevanje ali z opravljenim izpitom pred vpisom v magistrski študijski program.
- Strokovna področja iz prve alineje in študijske obveznosti iz druge alineje prejšnjega odstavka se določijo z magistrskim študijskim programom.
- Z magistrskim študijskim programom se lahko kot pogoj za vpis določijo tudi posebne nadarjenosti oz. psihofizične sposobnosti ali ustrezne delovne izkušnje.

Pogoje za vpis iz 38. in 38. a člena tega zakona izpolnjuje tudi, kdor je končal enakovredno izobraževanje v tujini.

Na magistrski študij Tolmačenja se lahko vpiše

- vsak kandidat oz. kandidatka z diplomo iz Medjezikovnega posredovanja smer slovenščina, angleščina, nemščina/francoščina (FF UL) ali Medkulturnega

posredovanja Univerze v Gradcu; pogoj za vpis je uspešno opravljen preizkus tolmaških sposobnosti;

- kandidat oz. kandidatka z univerzitetno diplomom katerekoli smeri, in sicer tako iz dodiplomskih programov, sestavljenih v skladu z bolonjskimi smernicami, ali tistih, ki so nastali pred reformo visokošolskega študija; kandidat oz. kandidatka mora opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine, angleščine, nemščine ali francoščine (glede na želeno smer študija), in preizkus tolmaških sposobnosti; glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko prizna ali doda do 60 KT.

Merila ob omejitvi vpisa za kandidate oz. kandidatke, ki so opravili preizkus tolmaških sposobnosti (brez pozitivno opravljenega izpita tolmaških sposobnosti vpis na program tolmačenje ni mogoč):

- povprečna ocena na dodiplomskem študiju (20 %)
- ocena diplomskega izpita oz. diplomske naloge (20 %)
- povprečna ocena iz slovenskega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz slovenskega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz angleškega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz angleškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz nemškega ali francoskega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz nemškega ali francoskega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)

Natančna določila so vsako leto objavljena v *Razpisu za vpis*, ki ga pripravi Ministrstvo za znanost in visoko šolstvo.

Sprejem na skupni magistrski študij *Tolmačenje* poteka v dveh korakih:

1. Študentje, ki želijo vpisati magistrski študij *Tolmačenje* na Univerzi v Ljubljani, morajo predložiti zahtevane dokumente in se do določenega roka prijaviti k izbirnemu postopku na izbrani matični univerzi in pri odgovornem koordinatorski ali koordinatrici. Naloga koordinatorskega je usklajevanje in akademski nadzor programa. Koordinator je član izbirne komisije programskega konzorcija.

(a) Vse partnerske univerze na isti dan objavijo isti prijavni rok. Prijavni rok za predizbirni postopek je 30. junij. Univerzi v Ljubljani in Gradcu predlagata, da se končni izpiti in izbirni izpiti za skupni program izvedejo v istem časovnem terminu in se tako zmanjšajo stroški. Dejanski vpis na program pa poteka na vsaki univerzi v tistem obdobju, ki ga določa univerza tudi za vse ostale podiplomske programe.

(b) Število vpisanih študentov na posamezni univerzi je omejeno na 10 ljudi letno. Po zaključeni evalvaciji se lahko ta številka spremeni. Do omejitve vpisa lahko tudi pride, če jo zahteva ena partnerska univerza. Ker gre za skupni program, taka omejitev velja na obeh partnerskih univerzah.

(c) Zahtevani dokumenti za diplomante Medjezikovnega posredovanja (slovenščina/nemščina/angleščina, Univerza v Ljubljani) oziroma Medkulturnega posredovanja na smeri slovenščina, angleščina, nemščina ali francoščina (Univerza v Gradcu), ki se želijo vpisati na magistrski program *Tolmačenje*:

- izpolnjen prijavni obrazec
- motivacijsko pismo kandidata
- diploma/ali ustrezno spričevalo
- prepis ali dodatek k diplomu
- uspešno opravljen preizkus tolmaških sposobnosti

Zahtevani dokumenti za diplomante, ki so končali študijski program za pridobitev visoke strokovne izobrazbe, sprejet od 1. 1. 1994 do 11. 6. 2004, in za

diplomante z univerzitetno diplomom katerekoli smeri, in sicer tako iz dodiplomskih programov, sestavljenih v skladu z bolonjskimi smernicami, ali tistih, ki so nastali pred reformo visokošolskega študija, ki se želijo vpisati na magistrski program *Tolmačenje*:

- izpolnjen prijavitni obrazec
- motivacijsko pismo kandidata
- diploma/ali ustrezno spričevalo
- prepis ali dodatek k diplomi
- uspešno opravljen preizkus tolmaških sposobnosti.
- uspešno opravljen izpit, pri katerem se preverijo jezikovne in kulturne kompetence iz slovenščine, nemščine in angleščine ali francoščine

Glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko določijo dodatne obveznosti v obsegu od 10 do največ 60 KT; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in jih za vsakega posameznika posebej določi Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

(c) Izbirna komisija odloča o vrstnem redu in sprejemu prijavljenih kandidatov oz. kandidatk. Komisijo sestavljajo koordinatorji posameznih univerz in še ena oseba iz vsake univerze.

(d) Če kakšen od izbranih kandidatov umakne prijavo, njegovo mesto zasede naslednji po vrstnem redu.

2. Sprejem poteka po postopku, ki velja na študentovi matični univerzi. Matična univerza je tista univerza, na katero se študent vpiše.

#### **4. Merila za priznavanje znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program**

Na drugostopenjskem magistrskem študijskem programu *Tolmačenje* se upoštevajo tudi znanja in spretnosti, pridobljena pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja.

Študentje oz. študentke znanja, pridobljena v raznih oblikah formalnega izobraževanja s področja prevodoslovja, izkažejo s spričevali in drugimi listinami, iz katerih je razvidna vsebina in obseg vloženega dela študenta, da se znanja in spretnosti lahko ovrednotijo s kreditnimi točkami. Študentu oz. študentki se lahko prizna do 12 KT, ki lahko nadomestijo zunanje izbirne predmete študijskega programa. Na podlagi individualnih vlog študentov oz. študent o priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj in spretnosti odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Pri znanjih, pridobljenih na osnovi izkazanih listin neformalnega izobraževanja oziroma portfolija s področja teoretičnih prevodoslovnih znanj in vedenj, se študentu oz. študentki lahko prizna do 12 KT, ki lahko nadomestijo zunanje izbirne predmete študijskega programa. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent, ki je objavil članek v znanstveni reviji, ki ji stroka priznava znanstveno relevantnost, lahko zaprosi za priznanje članka namesto dela magistrske naloge (do 10 KT). O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent oz. študentka lahko zaprosi tudi za priznanje vsebin prevajalske prakse (6 KT) na podlagi dokazil o opravljenem praktičnem tolmaškem delu v tolmaškem okolju. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentu oz. študentki se tako lahko skupaj prizna 28 KT.

Študentu oz. študentki drugostopenjskega magistrskega študijskega programa *Tolmačenje* se na osnovi delovnih izkušenj in strokovnih referenc, ki jih izkazuje s

portfolijem, lahko delno ali v celoti prizna študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa. Priznavanje študijskih obveznosti je v domeni posameznih nosilcev predmetov. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog in pisnih mnenj nosilcev posameznih predmetov odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Določila o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program, se smiselno upoštevajo tudi pri priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih med študijem, v kolikor je v obliki učnega sporazuma to dogovorjeno vnaprej.

## **5. Pogoji za napredovanje po programu**

Pogoji za napredovanje po programu so usklajeni s 151.–153. členom Statuta Univerze v Ljubljani:

1. Za napredovanje **iz prvega v drugi letnik** skupnega magistrskega študijskega programa druge stopnje mora študent oz. študentka opraviti obveznosti, predpisane s predmetnikom in posameznimi učnimi načrti za prvi letnik, v višini 90 % od skupnega števila KT, in sicer je to 54 KT.
2. Za **dokončanje** študijskega programa druge stopnje mora študent oz. študentka v celoti opraviti vse študijske obveznosti, predpisane s predmetnikom in posameznimi učnimi načrti za prvi in drugi letnik, v skupnem obsegu 120 KT.

V skladu s sklepom Senata Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani (42. seja senata FF z dne 13. 2. 2013) in s 153. členom Statuta Univerze v Ljubljani se lahko študentu oz. študentki pri prehodu v višji letnik izjemoma spregleda **do 9 KT študijskih obveznosti** ( 15 % skupnega števila KT za posamezni letnik), če ima za to opravičljive razloge. Opravičljivi razlogi so navedeni v Statutu Univerze v Ljubljani. Spregledane študijske obveznosti mora študent oz. študentka opraviti pred vpisom v višji letnik.

V skladu s 152. členom Statuta Univerze v Ljubljani ima študent oz. študentka, ki ni opravil oz. opravila vseh študijskih obveznosti za vpis v višji letnik, določenih s študijskim programom, možnost, da v času študija enkrat ponavlja letnik, če izpolnjuje s študijskim programom določene pogoje za ponavljanje. Pogoji za ponavljanje letnika v okviru predlaganega študijskega programa so opravljene študijske obveznosti v skupnem obsegu 54 KT (90 % skupnega števila KT za posamezni letnik).

Pogoji za podaljševanje statusa študenta so določeni z 238. členom, pogoji za mirovanje statusa študenta pa z 240. členom Statuta Univerze v Ljubljani.

Študentom in študentkam glede usmerjanja v različne smeri študija, izbire posameznih modulov znotraj študijskih programov in drugih vprašanj, povezanih s študijem, svetujejo predstavniki študentov, tutorji, mentorji posameznih letnikov ter drugi sodelavci ustreznih oddelkov v okviru govorilnih ur.

## **6. Pogoji za dokončanje študija**

Za dokončanje magistrskega študija Tolmačenja mora študent oz. študentka opraviti vse obveznosti, ki jih določa študijski program in učni načrti predmetov, predpisanih na izbrani smeri v skupnem obsegu 120 KT. Študent ali študentka mora pripraviti in zagovarjati magistrsko delo v okviru magistrskega seminarja ter opraviti magistrski izpit, kot ga določa predmetnik.

## **7. Prehodi med študijskimi programi**

Prehodi so možni med študijskimi programi iste stopnje, torej 2. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Študent oz. študentka se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če mu je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javnoveljavnega študijskega programa. Študent mora opraviti preizkus tolmaških sposobnosti.

Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik študijskega programa.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študent/-tka opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študent/-tka izkazuje z ustreznimi dokumenti.

V skladu s 5. členom Meril za prehode med študijskimi programi lahko študenti prehajajo tudi iz univerzitetnih (nebolonjskih) študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, na bolonjske študijske programe, pri čemer je prehod mogoč:

- le med študijskimi programi istih disciplin in
- če od kandidatovega zadnjega vpisa na univerzitetni študijski program, s katerega prehaja, nista minili več kot 2 leti, vendar pa najkasneje do konca študijskega leta 2015/2016.

O izpolnjevanju pogojev za prehod in priznavanju obveznosti, na podlagi individualne prošnje kandidata/-tke in dokazil o opravljenih obveznostih, odloča pristojni organ fakultete na predlog oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

V primeru, da ima študent/-tka opravljene obveznosti na tuji visokošolski instituciji, vloži vlogo za priznanje v tujini opravljenega izobraževanja na predpisanem obrazcu v skladu z Zakonom o vrednotenju in priznavanju izobraževanja in veljavnim pravilnikom. Vlogi priloži predpisane dokumente.

## 8. Načini ocenjevanja

Izpitni režim je usklajen s Statutom Univerze v Ljubljani in Pravilnikom o izpitnem redu Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Oblike preverjanja znanja so: pisni in ustni izpiti, testi, kolokviji, referati, eseji, proseminarske in seminarske naloge, projektne naloge, portfolijo in drugo.

Načini ocenjevanja posameznih predmetov so zapisani za vsak predmet posebej v učnih načrtih. Ocenjevalna lestvica je 6–10 (pozitivno) ter 1–5 (negativno):

10	odlično	izjemni rezultati z zanemarljivimi napakami
9	prav dobro	nadpovprečno znanje, vendar z nekaj napakami
8	prav dobro	solidni rezultati
7	dobro	dobro znanje, vendar z večjimi napakami
6	zadostno	znanje ustreza minimalnim kriterijem
5–1	nezadostno	znanje ne ustreza minimalnim kriterijem

Ocene z Univerze v Gradcu se pretvarjajo po naslednjem ključu.

Ocena ECTS	Univerza v Gradcu	Univerza v Ljubljani
------------	-------------------	----------------------

<b>A</b>	(1) sehr gut	(10) odlično
<b>B</b>	(2) gut	(9) prav dobro
<b>C</b>	(3) befriedigend	(8) prav dobro
<b>D</b>	(4) genügend	(7) dobro
<b>E</b>	(4) genügend	(6) zadostno
<b>F</b>	(5) nicht genügend	(1-5) nezadostno

## 9. Predmetnik študijskega programa

Predmetnik po semestrih

KU – kontaktna ura, KT – kreditna točka, P – predavanja, S – seminar, V – vaje

### 1. semester

Steber programa	Predmet	Oblika izvajanja	KT	KU
<b>Obvezni</b>	<b>Modul teorija in jezikovna zmožnost:</b> Teorija prevajanja in tolmačenja I - Teorija tolmačenja z deontologijo in Tehnike pomnjenja in zapisovanja - Teorija prevajanja	PR + SE	3	3
		PR	3	2
<b>Izbirni stroke</b> (študentje izberejo Uvod v konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost in še 1 predmet)	<b>Modul prevajanje/tolmačenje:</b> Specialna področja prevajanja: - Terminologija - Leksikologija - Semantika - Prevajanje umetnostnih besedil - Podnaslavljanje - Uvod v konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost - Prevajalske tehnologije	<b>PR</b>	<b>6</b>	<b>4</b>
		PR	(3)	(2)
		PR	(3)	(2)
		PR	(3)	(2)
		PR	(3)	(2)
		VA	(3)	(2)
SE	(3)	(2)		
<b>Obvezni</b>	<b>Modul teorija in jezikovna zmožnost:</b> - Slovensko strokovno besedilo	PR	<b>6</b> 6	<b>2</b> 2
<b>Izbirni stroke</b> (študentje zberejo 6 KT glede na jezikovno kombinacijo; pri nemškem jeziku izberejo <i>Tvorjenje besedil v nemščini I ali Analizo besedil v nemščini I)</i> )	<b>Modul prevajanje/tolmačenje:</b> Analiza besedil I: - Tvorjenje besedil v angleščini I - Tvorjenje besedil v francoskem jeziku I - Tvorjenje besedil v nemščini I - Analiza besedil v nemščini I	SE	(3)	(2)
		SE	(3)	(2)
		SE	(3)	(2)
		SE	(3)	(2)
		SE	(3)	(2)
<b>Izbirni stroke</b> (študentje zberejo 6 KT, tj. 1 nemški seminar in 1 angleški ali 1 francoski seminar glede na jezikovno kombinacijo)	<b>Modul prevajanje/tolmačenje:</b> <i>Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino:</i> - Podnaslavljanje I: filmov in igranih oddaj - Podnaslavljanje II: dokumentarnih in govornih oddaj - Prevajanje literarnih in humanističnih besedil I - Prevajanje literarnih besedil I: proza in dramatika - Prevajanje strokovno-znanstvenih		<b>6</b>	<b>8</b>
		SE	(3)	(4)
		SE	(3)	(4)
		SE	(3)	(4)
		SE	(3)	(4)
		SE	(3)	(4)

	besedil			
	- Prevajanje pravnih besedil	SE	(3)	(4)
	- Prevajanje političnih besedil	SE	(3)	(4)
	- Korpusi in baze podatkov	SE	(3)	(4)
	<i>Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino:</i>			
	- Prevajanje splošnih besedil v slovenščino	SE	(3)	(4)
	- Prevajanje humanističnih besedil	SE	(3)	(4)
	- Prevajanje literarnih besedil I	SE	(3)	(4)
	- Prevajanje pravnih besedil I	SE	(3)	(4)
	- Prevajanje političnih besedil I	SE	(3)	(4)
	<i>Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom</i>			
	- Prevajanje poslovnih in polit. besedil I	SE	(3)	(4)
	- Prevajanje v fran.: kulturnospecifična besedila I	SE	(3)	(4)
<b>SKUPAJ</b>			<b>30</b>	<b>25</b>



## 2. semester (semester, ko so študenti iz Ljubljane v Gradcu)

Steber programa	Predmet	Oblika izvajanja	KT	KU
<b>Obvezni</b>	<b>Modul teorija in jezikovna zmožnost:</b> Teorija prevajanja in tolmačenja II: - Profesionalni vidiki prevajanja in tolmačenja - Teorija tolmačenja	SE SE	<b>6</b> (2) <b>4</b> (4)	<b>3</b> (1) <b>2</b> (2)
<b>Izbirni stroke</b> (študentje izberejo 6 KT glede na jezikovno kombinacijo)	<b>Modul prevajanje/tolmačenje:</b> Analiza besedil in tehnike tolmačenja II - Analiza besedil in tehnike tolmačenja II, jezik B - Analiza besedil in tehnike tolmačenja II, jezik C1 - Analiza besedil in tehnike tolmačenja II, jezik C2	V V V	<b>6</b> (3) (3) (3)	<b>4</b> (2) (2) (2)
<b>Izbirni stroke</b> (študentje izberejo 12 KT)	<b>Modul prevajanje/tolmačenje:</b> Tolmačenje za družbo I - Tolmačenje za družbo (jezik B) - Tolmačenje za družbo (jezik C1 ali C2)  Konsekutivno tolmačenje I - Konsekutivno tolmačenje (jezik B) - Konsekutivno tolmačenje (jezik C1 ali C2)  Simultano tolmačenje I - Simultano tolmačenje (jezik B) - Simultano tolmačenje (jezik C1 ali C2)	V V  V V  V V	<b>12</b> (4) (4)  (4) (4)  (4) (4)	<b>6</b> (2) (2)  (2) (2)  (2) (2)
<b>Zunanji izbirni</b>		SE/PR	<b>6</b>	
<b>SKUPAJ</b>			<b>30</b>	<b>13</b>

### 3. semester (semester, ko so študenti iz Gradca v Ljubljani)

Steber programa	Predmet	Oblika izvajanja	KT	KU
<b>Izbirni stroke</b> <b>Smer A-B-C</b>	<b>Modul prevajanje/tolmačenje:</b> Konekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost: jezik B: - Kons. tolmačenje in tolmačenje za skupnost (B>A) - Kons. tolmačenje in tolmačenje za skupnost (A>B) Konekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost: jezik C: - Kons. tolmačenje in tolmačenje za skupnost (C>A) Informacijske tehnologije za tolmače - Informacijske tehnologije za tolmače Jezikovna kompetenca jezika C Metodološka priprava na magistrsko delo in magistrski seminar	V V V SE SE SE	<b>18</b> (3) (3) (3) (3) (3) (3) (3)	<b>11/13</b> (3) (3) (3) (1) (2) (1)
	<b>Smer A-C1-C2</b>  Konekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost: jezik C: - Kons. tolmačenje in tolmačenje za skupnost ( C1>A) Konekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost:, jezik C: - Kons. tolmačenje in tolmačenje za skupnost ( C2>A) Informacijske tehnologije za tolmače - Informacijske tehnologije za tolmače Jezikovna kompetenca - Jezikovna kompetenca jezika C1 - Jezikovna kompetenca jezika C2 Metodološka priprava na magistrsko delo in magistrski seminar	V V SE SE SE SE SE	(3) (3) (3) (3) (3) (3) (3) (3)	(3) (3) (3) (1) (2) (2) (1)
<b>Praksa</b>	<b>Tolmaška praksa</b> - Seznanitev z okoljem dela profesionalnega tolmača - Komunikacijske spretnosti in tehnika govora	/ V	<b>6</b> 3 3	<b>3</b> 1 2
<b>Zunanji izbirni</b>	Študentje izbirajo med ponujenimi predmeti kjerkoli na Univerzi v Ljubljani oz. na univerzah, s katerimi ima FF UL sklenjene Socrates/Erasmus pogodbe.	PR/SE	<b>6</b>	/
<b>SKUPAJ</b>			<b>30</b>	<b>14/16</b>

\*Jezik A na Univerzi v Ljubljani je vedno slovenščina; jeziki B, C, C1 in C2 pa so lahko angleščina, nemščina ali francoščina.

#### 4. semester

Steber programa	Predmet	Oblika izvajanja	KT	KU
<b>Izbirni stroke</b> <b>Smer A-B-C</b>	<b>Modul prevajanje/tolmačenje:</b> Silmultano tolmačenje : jezik B - Simultano tolmačenje (A>B) - Simultano tolmačenje (C>A)	V V	<b>6</b> (3) (3)	<b>8</b> (4) (4)
<b>Smer A-C1-C2</b>	Simultano tolmačenje: jezik C - Simultano tolmačenje (C1>A) - Simultano tolmačenje (C2>A)	V V	(3) (3)	(4) (4)
<b>Magistrski izpit*</b>			<b>2</b>	
<b>Magistrsko delo</b>			<b>20</b>	/
<b>Zagovor magistrskega dela</b>			<b>2</b>	/
<b>SKUPAJ</b>			<b>30</b>	<b>8</b>

#### Zaključek študija

- zbranih 120 KT:
  - opravljene vse obveznosti, predpisane s predmetnikom in učnimi načrti
  - magistrsko delo z zagovorom (22 KT)
  - magistrski izpit (2 KT):
    - za kombinacijo A-B-C preizkus iz
      - konsektivnega tolmačenja A>B
      - konsektivnega tolmačenja B>A
      - konsektivnega tolmačenja C>A
      - simultanega tolmačenja A>B
      - simultanega tolmačenja B>A
      - simultanega tolmačenja C>A
    - za kombinacijo A-C-C preizkus iz
      - konsektivnega tolmačenja C1>A
      - konsektivnega tolmačenja C2>A
      - simultanega tolmačenja C1>A
      - simultanega tolmačenja C2>A

V skladu s 140. členom *Statuta UL* je mogoče magistrski izpit pri programu *Tolmačenje*, na katerem sodelujejo izpraševalci iz Evropske komisije in Evropskega parlamenta, opravljati samo enkrat na leto, saj je vezano na izredne materialne stroške in na sodelovanje kolegov iz evropskih inštitucij.